GAZETA DE MADRID

DEL MARTES 28 DE AGOSTO DE 1810.

AUSTRIA.

Viena 15 de julio.

Nuestro augusto Monarca, á pesar de su larga ausencia de esta capital, y de prolongar su mansion en Baden, se ocupa diariamente en los negocios del gobierno. Todo lo que es algo interesante se le remite, y en seguida se le pone el despacho, y la correspondiente decision de S. M. se envia en el mismo dia al ministerio competente.

Del 18.

Ayer vino de Baden S. M. para asistir á las audiencias de estilo, y á un consejo de Estado extraordinario, del que ha resultado una gran mutacion en el ministerio. El conde Ugarte, que hasta ahora ha sido canciller de Bohemia y de Austria, ha hecho dimision de todos sus empleos, y se retira con el título y sueldos de ministro de las Conferencias: el ministerio de lo Interior lo desempeñará el conde Wallis, que ha sido hasta ahora gobernador de Bohemia. El conde Zichi, que fue presidente de la cámara de Hacienda, vuelve á este mismo destino con poderes mas ámplios que los que tenia antes de la muerte del conde Odoneli, y tendrá el título y autoridad de ministro de Hacienda sin depender del consejo de Estado. Este ha sido el resultado del consejo extraordinario de Estado que se celebró ayer. Todo el mundo se promete los mas felices sucesos de estas elecciones, porque es notoria la grande actividad de los nuevos ministros.

Tambien se dice que el conde Saurau, que fue nombrado poco tiempo há gobernador del Austria, ira á reemplazar al señor Wallis á Praga; aunque no falta quien diga que el conde Lazanski es el que le sucederá en este empleo.

En la gazeta de la corte se ha insertado hoi el artículo siguiente:

„En los meses de enero y febrero últimos el baxá de Widin habia mandado sacar de las balijas de los correos despachados desde Constantinopla una cierta cantidad de perlas que remitian desde alli á varias casas de comercio de Viena, y el baxá retenia estos objetos baxo el pretexto de que debian pagar los derechos en la aduana. Segun cartas de Constantinopla de fecha del 9 de junio, el señor Sturmer, internuncio de S. M., y su ministro plenipotenciario cerca de la sublime Puerta, ha conseguido una órden para que el baxá restituya dichas perlas, y para que dexe pasar libremente los correos que vengan de Constantinopla á Viena."

S. M. continúa dando pruebas de su satisfaccion á todos aquellos magistrados y vecinos de esta ciudad que se han distinguido por los servicios que han hecho en la última guerra. Algunos acaban de ser promovidos á empleos importantes en la judicatura y en la administracion. El señor Relberger, profesor de teología moral, ha sido nombrado, en consideracion á sus muchos y señalados servicios, consejero de Regencia del Austria inferior, con exêncion del pago de todo derecho ó contribucion.

En nuestra gazeta continúa publicándose la lista de los donativos patrióticos ofrecidos para las urgencias del estado: estos donativos son apreciados segun su valor en moneda convencional. El príncipe Grassalkovisch ha contribuido por la suma de 7369 florines.

S. A. I. el archiduque Rodulfo ha enviado una carta mui lisonjera, con una caxa primorosa de oro, al coronel Reissig, que le ha dedicado sus poesías.

WURTEMBERG.

Stuttgardt 22 de julio.

El baron de Jacowieff, ex-ministro plenipotenciario de Rusia cerca de nuestra corte, donde ha sido reemplazado por el señor Maliz, salió ayer de aqui para Cassel, donde debe reemplazar al Príncipe de Repnim en las funciones de ministro de Rusia cerca del Rei de Westfalia.

GRAN DUCADO DE FRANCFORT.

Francfort 21 de julio.

El comercio de Francfort es en el dia mui activo, pues se hacen ahora aqui casi todos los negocios que se hacian antes en las ciudades anseáticas. La actividad de las operaciones, el crecido número de ventas y de contratas, y la concurrencia de tantos extrangeros, hacen á esta ciudad una de las principales plazas del comercio de Europa. Pero es de notar que el mayor comercio se hace en paño y cueros.

A Leipsick y á Francfort han llegado muchos géneros rusos, y con especialidad cueros, cera, sebo, pieles &c., y de la Rusia y de Polonia se hacen grandes pedidos de mercaderias de Saxonia y de otras partes, de cuyo pago estan encargados por lo regular los banqueros de Leipsick.

Todo pronostica que el comercio continental padece una crisis que le hará mudar de rumbo. Los ingleses eran los únicos que antes de 1808 compraban y utilizaban las producciones de Rusia. Pero ahora se llevan en derechura á las nuevas fabricas de la Silesia y de la Saxonia las primeras materias de la Rusia, que antes se manufacturaban en Inglaterra solamente; de modo que segun la direccion que toma el comercio del Norte, Breslau ha llegado ya á ser uno de los principales depósitos. Los mismos rusos han de sacar partido de tales exportaciones, que sin duda subsistirán aun despues de ajustada la paz. Se asegura que será permitida la exportacion del cobre ruso, que es de la mejor calidad; mediante ciertos derechos. Hasta ahora ha estado prohibida su extraccion.

En la alta Silesia se han puesto manufacturas de hierro y acero asi que se ha visto que escasea-

bàn los géneros ingleses de esta especie. En Malapara y en Sleiwitz hai ya fábricas de hierro mui acreditadas: ramo de comercio mui útil á la Silesia y á las demas provincias vecinas. Los paises de Levante se aprovechan tambien de las circunstancias actuales, mediante el esmero con que se cultiva en todo él el algodon, y la fácil y pronta salida que tiene. Odessa y Trieste deben sacar muchas utilidades de este nuevo órden de cosas.

Las relaciones comerciales de la Saxonia con el Levante son mas activas cada dia; y aunque los pagos en dinero no son fáciles, se remiten de las fábricas de Plaven y de otras ciudades saxonas grandes cargamentos de muselinas, indianas &c. La permanencia de los exércitos rusos en el Danubio ha puesto en circulacion mucho numerario en la Valaquia y en la Moldavia, el qual se emplea en comprar géneros de Alemania.

ESPAÑA.

Madrid 27 de agosto.

S. M. se ha servido promover á comandantes de esquadron de caballería de línea al sargento mayor de voluntarios de Sevilla D. Alexandro Aguado: en el regimiento de Madrid, 1.° de infantería de línea, á capitanes los tenientes D. Cárlos Supino y D. Luis Perez; á tenientes á los subtenientes D. Carlos Ferrandiz, D. Mariano Villanueva, D. Joaquin Fuentes y D. Antonio Rusi, y á subteniente al sargento primero D. Ramon Santa María: en el regimiento de Castilla, 1.° de infantería ligera, á subteniente al sargento primero D. Antonio Vidal: en el de cazadores á caballo á capitan al teniente que fue de Carabineros reales D. Francisco del Aguila: en el cuerpo de Inválidos hábiles de la plaza de Madrid á capitan primero al segundo D. Francisco Loiseau de Bernon, y á teniente al que lo era agregado D. Pedro Aisler. Tambien se ha servido S. M. nombrar en el regimiento de infantería de Toledo, 2.° de línea, tenientes á D. Miguel María de Madrigal, que lo fue del regimiento de infantería de voluntarios de Madrid, y á D. Juan Antonio Montes; y subtenientes en el mismo regimiento á D. Claudio la Rosa, que lo fue del de Jaen, y á D. Eugenio Astruc: en el 4.° de cazadores á caballo teniente á D. Ventura Blanco, que lo fue de dragones de Sagunto, y subtenientes á D. Rodrigo Farfan, cadete que fue del regimiento de caballería de Farnesio, é individuo de la guardia de honor de Sevilla, á D. Luis Gonzalez, teniente que fue de lanceros de la misma ciudad, y á D. Juan Bailen, subteniente que era del regimiento de caballería de ella: en el regimiento de infantería de Sevilla, 3.° de línea, subteniente á D. Lorenzo Angulo: en el de cazadores de montaña de Carmona teniente á D. Josef María Lezpona, y subtenientes á D. Antonio Madrigal, que lo fue en el de dragones de Lusitania, á D. Andres Lazo, subteniente que tambien fue del de caballería de Calatrava, á Don Cárlos Tejada, teniente que fue de perseguidores de Andalucía, á D. Josef García Ampudia, y á D. Benito Tortosa, teniente que igualmente fue de caballería del Príncipe: en el batallon de cazadores de montaña de Guadalquivir capitanes á Don Antonio Martin y D. Juan Argüelles, que lo fueron de los regimientos de Murcia y la Corona respectivamente, y subtenientes á D. Rufino Martinez, subteniente que fue de caballería de Alcántara, y D. Josef Cerero, teniente que era del 2.° regimiento de Sevilla: en el regimiento de Murcia, 2.° de infantería ligera, capitanes á D. Juan Osorio Calvache y D. Juan Ximenez de la Isla, que lo fue del regimiento de nobles Asturianos, y tenientes á D. Joaquin Sanchez del Aguila y Don Vicente Membrillera: en el regimiento de Córdoba, 7.° de infantería de línea, teniente á D. Josef Vareta, que lo fue graduado de capitan del de Nápoles, y subteniente á D. Juan Calero, que lo era del de húsares de Extremadura: en el de Soria, 4.° de infantería de línea, subtenientes á D. Alonso Antunez, D. Josef Companon y D. Josef Rejon: cirujano primero á D. Francisco Xavier Losada, que lo era segundo del Real Extrangero; y esta resulta á D. Tomas Ruiz de Quiros.

VARIEDADES.

NOVENO GRAN PREMIO DE PRIMERA CLASE.

Al autor del mejor *poema épico.*

El poema épico es la obra mas grande del talento poético. Grandeza en el argumento, invencion en el plan, interes en la accion, variedad en los incidentes, y perfeccion de estilo en la execucion, tales son las principales prendas que lo caracterizan. El que publicase un poema que las reuniese todas, llamaria con tanta fuerza la atencion de los amantes de las letras, y excitaria una voz tan general á favor suyo, que la comision encargada de juzgarlo solo tendria que examinar, si la opinion pública no habia sido engañada por alguna ilusion de aquellas que el tiempo desvanece, ó ver si la severa aplicacion de los principios del arte y del buen gusto hallaba algun motivo para pedir que se moderase este primer movimiento de admiracion.

Por desgracia el juicio de la comision no se ve embarazado con esta dificultad; pues ninguno de los poemas épicos, publicados de diez años á esta parte, llevan consigo la recomendacion de la opinion general.

Tres solos cree dignos de ser mencionados: *Cárlos Martel, ó la Francia libertada de los sarracenos, por el señor de San-Marcel: Orestes, por el señor Dumesnil; y la batalla de Hastings, ó la Inglaterra conquistada, por el señor Dorion.* Y aun de estos los dos primeros son tan pobres de invencion, tan defectuosos en el desempeño, y tan faltos de colorido y de poesía, que no merecen que la comision los analice y exponga por menores sus defectos.

La batalla de Hastings es el solo que la comision cree digno de este exâmen.

El argumento de este poema es una sola batalla; pero es una batalla que ha decidido la suerte de una nacion. Asi que, por esta parte no hai defecto en el argumento del poema, y tiene toda la grandeza que le conviene; pero tiene contra sí el no ser susceptible de aquel interes y aquella variedad que son indispensables en un poema de esta especie. Ni el autor ha podido remediar esta falta con los episodios con que ha querido enriquecer la estrechez del asunto principal. En una palabra, el poeta no ha creado una *máquina* verdaderamente épica.

Voltaire dixo que no hai epopeya sin lo que

llaman *maravilloso*; y su Henriada es una prueba convincente de que tenia razon. Este es el escollo contra el qual han naufragado todos los poetas que han querido escribir poemas épicos desde Voltaire acá. Este poeta fue acaso el solo que supo emplear en la epopeya la especie de maravilloso que pueden soportar nuestras opiniones y nuestras costumbres. Empleólo algunas veces con buen éxito; pero es preciso confesar que el efecto que produce es bien débil en comparacion del que la antigua mitologia causaba á los griegos y romanos, y aun comparado al que produxeron en tiempo del Taso y del Ariosto los encantadores y los hechiceros, que hacen papel en sus poemas; porque estas fábulas tenian todavía en la creencia popular toda la verosimilitud que bastaba para que la poesía pudiese emplearlas, con tal que sus adornos ocultasen su absurdidad, y disimulasen su ridiculez.

Parece que el señor Dorion se ha empeñado en probar, contra el autor del *arte poética*, que Dios, los santos y los profetas pueden hacer tan buen papel en la poesía como lo hicieron las divinidades de los antiguos. Si esto es verdad, entonces lo es tambien que no ha sabido emplearlos en su poema. Lo maravilloso de este ni tiene dignidad, ni produce efecto poético, y ofende la razon y las ideas religiosas. El poeta inventa un ángel protector de Albion, que hace alianza con los demonios para combatir contra S. Miguel, protector de los normandos, y este ángel, vencido al fin, se vuelve tambien demonio. Voltaire hizo pelear á S. Jorge con S. Dionisio; pero no fue en un poema heroico.

Hai en este poema muchas imitaciones de los poetas antiguos, y algunas bastante acertadas. Muchos de los discursos que pone en boca de sus personages tienen nobleza y energía; pero el defecto mas esencial de esta obra es la falta de colorido épico y de poesía de estilo; es la monotonia de los versos, por no cortarlos con acierto, para darles mas variedad, cosa tan necesaria en los poemas escritos en versos alexandrinos. Algunas veces intenta el señor Dorion encadenarlos por este medio; pero las mas lo hace de un modo poco regular con ofensa del oido.

Este poema muestra que su autor tiene ideas elevadas y un talento ilustrado, y algunas veces poético, al que parece que no le falta sino mayor exercicio; pero estas prendas no bastan para disculpar los graves y abundantes defectos que hai en la composicion y en el estilo de su obra.

La comision pues no halla ningun poema épico publicado en los 10 años que le parezca digno del premio ofrecido.

Esto le ha dado motivo para hacer algunas reflexîones, que va á someter á la consideracion de V. M.

Considerado el tenor del decreto en la parte que concierne á la epopeya, cree la comision que sin faltar á lo que en él se dispone, podria dársele una interpretacion conforme á la intencion del fundador de los premios decenales, y honrosa al mismo tiempo para nuestra literatura, no alterandolo en quanto á su objeto, sino dando mayor amplitud al favor que por él se dispensa.

En el siglo de oro de la poesía francesa no produxo la poesía épica mas que algunos ensayos informes ó monstruosos. Esto movió á un hombre de talento á que dixese que los franceses no tenian la cabeza épica; consecuencia mal fundada, que desmienten los exemplos de Corneille, Racine, Voltaire y Juan Bautista Rousseau, cuyas obras estan llenas de todas las especies de prendas que caracterizan la epopeya.

Voltaire vengó la gloria nacional de tamaña acusacion. No podemos negar que falta mucho á su Henriada para ser una obra perfecta, y que es mui inferior á la Iliada, á la Eneida y á la Jerusalen libertada; pero á pesar de esto 100 años há que se publicó, y en todo este tiempo ningun poema épico ha logrado quitarle la palma. ¿Habrá por ventura en nuestra lengua, en nuestro gusto, ó acaso en nuestras costumbres, algun obstáculo invencible para que no podamos cultivar con buen éxito esta especie de poesía? Y si esto es posible, ¿quién podrá asegurar que seremos mas afortunados para otro concurso?

Puesto que el objeto principal de esta institucion es animar á los poetas para que aspiren al grado mas sublime y mas difícil que tiene la poesía, le parece á la comision que se llenarian los deseos del fundador, recompensando, á falta de un poema épico original, alguna traduccion excelente y en verso de los poemas que han merecido la admiracion de muchos siglos, y de cuya hermosura no pueden gozar los que no entienden las lenguas en que se escribieron. Porque en efecto el que traduce como es debido la Iliada, la Eneida, la Jerusalen libertada, ó el Paraiso perdido, trasladando á su lengua propia las bellezas del original, puede decirse que enriquece su nacion con un poema épico. Asi lo han creido siempre los hombres ilustrados, que si han admirado á Pope, acaso ha sido mas bien por su traduccion de la Iliada que por sus obras originales.

Grande es sin duda el mérito de la invencion y de la accion en un poema, y no hai en una traduccion prenda que le iguale; pero este mérito nace de un don de la naturaleza, y no del estímulo de las recompensas. De esto parece que se infiere que el efecto de los premios será mas eficaz si estos se aplican á recompensar aquella especie de talento, que es capaz de adquirirse y perfeccionarse á fuerza de estudio, de tiempo y de reflexion.

¿Y quántas dificultades encuentra el poeta traductor, de que está libre el autor original?

En este las ideas nacen casi siempre acompañadas de los signos que con mas propiedad las representan; mientras el otro tiene que pensar mucho tiempo para expresar ideas que él no ha concebido, y para pintar sentimientos que no ha experimentado.

Solo los que hayan meditado despacio sobre el carácter de los diferentes idiomas son capaces de apreciar, como merece, la dificultad que experimenta el traductor quando quiere verter con escrupulosa exâctitud expresiones, figuras y modismos, que tal vez no tienen cabal equivalente en la lengua en que escribe.

Y el escritor que llega á vencer estas dificultades, no solamente da pruebas de gran talento, sino que hace un favor señalado á su lenguage, pues le enriquece con nuevas expresiones, le reviste con nuevas formas, y le engalana con nuevas imágenes.

La perfeccion de las lenguas facilita el trabajo del traductor, al paso que el que traduce de una lengua mas rica que la suya, enriquece con su trabajo la lengua propia. Nada ha contribuido tanto á

llevar la lengua francesa al grado de perfeccion en que se halla como las traducciones de los escritores antiguos.

Bien se hace cargo la comision que el decreto contiene un artículo, que se opone directamente á los deseos que manifiesta en las reflexîones que lleva hechas, pues señala un premio de segunda clase á las mejores traducciones en verso de los poetas antiguos.

Pero á pesar de esto la comision se atreve á hacer presente á V. M. que estas recompensas de órden inferior deben darse con justicia á aquellas traducciones que no requieren ni tanto talento ni tanto trabajo como la de un poema épico, y que no son de tanta importancia ni de tan conocida utilidad.

El decreto propone, y con justicia, premios de primera clase á los autores de la mejor tragedia y de la mejor comedia que se hayan representado en nuestros teatros; y sin embargo es una verdad de hecho, demostrada por la experiencia, que ha habido en todo tiempo escritores cuyas composiciones dramáticas han merecido los aplausos del público, y que son mui pocas las buenas traducciones de poemas épicos que hasta ahora poseemos.

Si estas reflexîones de la comision merecen la aprobacion de V. M. se tomará la libertad de proponerle, que tenga á bien ampliar lo dispuesto por el decreto en lo que concierne al poema épico, declarando que el gran premio de primera clase se dará á la mejor traduccion de un poema épico, sea antiguo, sea moderno, siempre que no haya ninguno original que lo merezca.

Previa esta suposicion, la comision presenta como dignas de concurrir á este nuevo premio: *la traduccion de la Eneida del señor Delille*: *la del mismo poema por el señor Gaston*; y la del *Paraiso perdido de Milton por el mismo señor Delille*. Presentaria tambien con estas una nueva traduccion de la Ilîada de Homero, si esta obra apreciable no se hubiera publicado pocos dias despues de cerrado el concurso.

De estas dos traducciones de la Eneida, la del señor Delille está escrita con mas libertad en el movimiento general, y con mas tono y mas colorido poético, y es la que expresa con mas fidelidad, ó suple con mas destreza las bellezas del original; pero no podemos disimular que esta obra está llena de defectos de mucha consideracion. Acaso en ninguna se ha descuidado tanto el señor Delille. Tiene, es verdad, todo el brillo de su poesía; pero se encuentran descuidos que prueban, no la impotencia, sino el cansancio del poeta.

Muchas veces ha omitido el traductor expresiones ó ideas accesorias, que privan á la traduccion del efecto del original.

Otras, y estas son las mas, ha destruido la elegante precision de su modelo, empleando muchos versos, para expresar lo que Virgilio habia dicho en pocas palabras.

En fin, no pocas veces añade á las ideas del original algunas ideas é imágenes que no tienen el colorido de la antigüedad, y sobre todo el colorido de Virgilio.

Tamañas imperfecciones no pueden resarcirse por muchas que sean las bellezas que se encuentren en la traduccion del señor Delille, y hacen que no pueda tomarse por modelo.

El amor del buen gusto obliga á la comision á insistir con severidad sobre este punto. El señor Delille, como todos los escritores de superior talento, y de una reputacion brillante, ha sido fundador de una escuela, y sus discípulos, que imitarian con mas facilidad los defectos que las bellezas de su modelo, podrian apoyar sus extravíos con una autoridad tan respetable. Bastantes causas tenemos ya que corrompan el buen gusto, sin necesidad de aumentarlas todavía mas.

La traduccion de la Eneida del señor Gaston es una obra mui apreciable, y en general su versificacion es de mui buen gusto. Muchos pasages del original estan traducidos con fidelidad, y aun con elegancia; pero su poesía ni tiene el brillo ni la gracia, ni la precision que caracterizan á la de Virgilio. Su tono es seco y uniforme, y los primeros cantos estan escritos con menos cuidado que los últimos. Tiene esta traduccion otro defecto aun mas considerable que la desluce. El traductor invierte muchas veces el órden y la graduacion con que Virgilio desenvuelve sus ideas; y no hai en el mundo autor que permita esta libertad menos que Virgilio.

Todo el brillo del talento del señor Delille se halla otra vez en la traduccion del Paraiso perdido, aunque la empezó en una edad mui avanzada, y que no gastó mas de un año para concluirla. Es una obra llena de calor y de movimiento, en donde á cada paso se encuentran hermosos versos y pasages pintados con brillante colorido. Verdad es que en muchos lugares se conoce la precipitacion del trabajo, y que se echa menos aquella rigurosa fidelidad á que está obligado un traductor; pero si se considera que el señor Delille estaba privado de la vista quando hacia esta traduccion, y que por consiguiente solo podia oir y no ver el original que traducia, causará admiracion el mérito extraordinario que hai en ella, y no habrá quien no disculpe sus defectos.

A todos les parece mejor la traduccion del Milton que la del Virgilio; pero la causa de esta diferencia está solo en la de los idiomas de los originales. La lengua francesa es bien débil y bien pobre en comparacion de la lengua latina; pero la lengua inglesa tiene mayor analogía con la nuestra, y debe ser mas fácil traducir de una á otra las ideas, las imágenes y los giros de las frases.

El texto del decreto no da facultad á la comision para proponer ninguna de las traducciones que acaba de analizar, pues ninguna tiene derecho al premio destinado solo para el mejor poema épico; pero le parece que el mérito tan extraordinario de haber publicado en el período del concurso dos obras como la traduccion de la Eneida y del Paraiso perdido, dan al señor Delille un justo derecho á alguna distincion particular.

TEATROS.

En el del Príncipe, á las ocho de la noche, se representará por la compañía española la comedia en tres actos titulada los Exteriores engañosos, y un divertido fin de fiesta.

En el de la Cruz, á las siete de la tarde, se executará la comedia en tres actos titulada la Posadera, ó el Enemigo de las mugeres, con tonadilla, y un divertido sainete.

EN LA IMPRENTA REAL.